

以賽亞書第五十五章譯文對照

【賽五十五 1】

〔和合本〕「你們一切乾渴的都當就近水來，沒有銀錢的也可以來。你們都來買了吃，不用銀錢，不用價值，也來買酒和奶。」

〔呂振中譯〕「『哦，口渴的人哪，個個來到水邊哦！沒有銀錢的人哪，來買去喫哦！不用銀錢，不用付代價，來買酒和奶子哦！』」

〔新譯本〕「唉！口渴的人哪！你們都就近水來吧。沒有銀錢的，你們也要來，買了就吃。你們要來，買酒和奶，不用銀子，也不用付代價。」

〔現代譯本〕「上主說：口渴的人哪，來吧！這裏有水喝！沒錢的人哪，來吧！來買食物吃！不用花錢，不付代價，來買酒和奶喝！」

〔當代譯本〕「你們口渴的，請來喝水吧；沒有錢的也可以買東西吃；買酒買奶都不用付錢。」

〔文理本〕「凡口渴者、其來就水、無金者來購而食之、來沾酒乳、不需金、不索值、」

〔思高譯本〕「啊！凡口渴的，請到水泉來！那沒有錢的，也請來罷！請來買不花錢，不索值的酒和奶吃！」

〔牧靈譯本〕「啊！凡口渴的，請到水泉來！那沒有錢的，也請來罷！請來買不花錢，不索值的酒和奶吃！」

【賽五十五 2】

〔和合本〕「你們為何花錢（原文作“平銀”）買那不足為食物的，用勞碌得來的買那不使人飽足的呢？你們要留意聽我的話，就能吃那美物，得享肥甘，心中喜樂。」

〔呂振中譯〕「你們為甚麼花錢〔原文：平銀子〕去買那不是食物的？為甚麼用你們勞碌得來的去買那不能使人飽足的呢？你們要注意聽我，我得以喫美物，心中以肥甘為樂趣。」

〔新譯本〕「你們為甚麼用銀子去買那不是食物的呢？為甚麼用你們勞碌得來的去買那不能使人飽足的呢？你們要留心聽我的話，就可以吃美物，使你們的心靈享受肥甘。」

〔現代譯本〕「為甚麼花錢去買吃不飽的東西呢？為甚麼浪費工錢，而仍舊捱餓呢？聽我的話，照我的吩咐做，你就能享受最好的食物，使你心靈獲得飽足。」

〔當代譯本〕「你們為甚麼花錢買不能充飢的食物？為甚麼拿辛苦賺來的去換取不能滿足你們的東西吃？留心我的話，到我這裡來吃好的東西，享受這豐盛的一切吧。」

〔文理本〕「不足為糧者、胡權金以市之、不能果腹者、胡勤勞以得之、其謹聽我、而食嘉肴、且飫肥甘、致心悅懌、」

〔思高譯本〕「你們為什麼為那些不能充食的東西花錢，為那些不足果腹的東西浪費薪金呢？你們若

細心聽我，你們就能吃豐美的食物，你們的心靈必因脂膏而喜悅。」

〔**牧靈譯本**〕「你們為什麼為那些不能充食的東西花錢，為那些不足果腹的東西浪費薪金呢？你們若細心聽我，你們就能吃豐美的食物，你們的心靈必因脂膏而喜悅。」

【賽五十五 3】

〔**和合本**〕「你們當就近我來，側耳而聽，就必得活。我必與你們立永約，就是應許大衛那可靠的恩典。」

〔**呂振中譯**〕「你們要傾耳以聽，要來找我！你們要聽，就得以活；我必跟你們立個永遠的約，就是施給大衛那可信可靠之堅愛的。」

〔**新譯本**〕「你們要側耳而聽，要到我這裡來；你們要聽，就可以存活；我必與你們立永遠的約，就是應許賜給大衛的那確實的慈愛。」

〔**現代譯本**〕「我的子民哪，聽我的話，到我這裡來。留心聽我的話，你們就能得生命！我要跟你們立永遠的約，把應許給大衛的慈愛賜給你們。」

〔**當代譯本**〕「你們到我這裡來，留心聽我的話，就必獲得生命。我還要跟你們訂立永久的約，把應許賜給大衛那可靠的恩福賜給你們。」

〔**文理本**〕「側耳就我、諦聽我言、則可得生、我與爾立永約、即所許大衛之實惠、」

〔**思高譯本**〕「你們如側耳，走近我前來聽，你們必將獲得生命；我要與你們訂立一項永久的盟約，即誓許於達味的慈惠。」

〔**牧靈譯本**〕「你們如側耳，走近我前來聽，你們必將獲得生命；我要與你們訂立一項永久的盟約，即誓許於達味的慈惠。」

【賽五十五 4】

〔**和合本**〕「我已立他作萬民的見證，為萬民的君王和司令。」

〔**呂振中譯**〕「看哪，我立了你〔**傳統：他**〕向萬國之民做見證，做萬國之民的人君和司令。」

〔**新譯本**〕「看哪！我已經立了他作萬族的見證人，為萬族的首領和司令。」

〔**現代譯本**〕「我使他作萬國的領袖和元首，藉着他，向他們彰顯我的能力。」

〔**當代譯本**〕「我使他統管萬民，藉著他向萬民作見證。」

〔**文理本**〕「我立之為列邦之證、俾作民長、而為其帥、」

〔**思高譯本**〕「看，我立了你為萬民的證人，為列國的領袖與主宰。」

〔**牧靈譯本**〕「看，我立了你為萬民的證人，為列國的領袖與主宰。」

【賽五十五 5】

〔**和合本**〕「你素不認識的國民，你也必召來；素不認識你的國民，也必向你奔跑，都因耶和華你的神以色列的聖者，因為他已經榮耀你。」

〔**呂振中譯**〕「看哪，你素不認識的國、你也必召來；那素不認識你的國、都必跑來歸你，都因永恆

主你的神以色列之聖者的緣故；因為他使你得了光榮。」

〔新譯本〕「看哪！你要召聚你不認識的國；那些素來不認識你的國也必奔向你，都因耶和華你的神、以色列的聖者的緣故，因為他已經榮耀了你。」

〔現代譯本〕「現在你要召集列國；它們從前不認識你，現在都要投靠你。我上主—你們的神要成就這事；以色列神聖的神要賜給你榮譽。」

〔當代譯本〕「你們從來不認識的民族必定應你們的呼召而來，不曾認識你們的人也投奔你們，這都是因為以色列的聖者、你們的神，已經使你們得著榮耀。」

〔文理本〕「素所未識之邦、爾將召之、因爾神耶和華、以色列聖者之故、素不識爾之民、必趨就爾、蓋耶和華已榮爾矣、」

〔思高譯本〕「看哪！你要召見你不認識的民族，不曾認識你的民族也要奔向你；這都是為了上主你的天主，為了那光榮了你的以色列的聖者的緣故。」

〔牧靈譯本〕「看哪！你要召見你不認識的民族，不曾認識你的民族也要奔向你；這都是為了上主你的天主，為了那光榮了你的以色列的聖者的緣故。」

【賽五十五 6】

〔和合本〕「當趁耶和華可尋找的時候尋找祂，相近的時候求告祂。」

〔呂振中譯〕「『要趁永恆主可找到時尋找他，趁他相近時呼求他。』」

〔新譯本〕「你們要趁著耶和華可以尋找的時候，尋找他，趁著他靠近的時候，呼求他。」

〔現代譯本〕「趁着上主可找到的時候，你們要尋找他；趁着上主靠近的時候，你們要求告他。」

〔當代譯本〕「你應當趁著有機會可以找到神的時候尋找祂，當祂還接近你的時候求告祂。」

〔文理本〕「耶和華可遇之時、爾其尋之、相近之日、爾其籲之、」

〔思高譯本〕「趁上主可找到的時候，你們應尋找他；趁他在近處的時候，你們應呼求他。」

〔牧靈譯本〕「趁上主可找到的時候，你們應尋找他；趁他在近處的時候，你們應呼求他。」

【賽五十五 7】

〔和合本〕「惡人當離棄自己的道路，不義的人當除掉自己的意念，歸向耶和華，耶和華就必憐恤他；當歸向我們的神，因為神必廣行赦免。」

〔呂振中譯〕「惡人要離棄自己的路；奸惡之輩要棄掉自己的意圖，回轉來歸永恆主，讓永恆主憐憫他；來歸我們的神，因為神廣行赦免。」

〔新譯本〕「惡人要離棄自己的道路，不義的人當除去自己的意念，回轉過來歸向耶和華，耶和華就必憐憫他。你們當回轉過來歸向我們的神，因為他大大赦免人的罪。」

〔現代譯本〕「邪惡的人要離棄邪惡的道路；犯罪的人要回心轉意。他們應該轉向上主，好承受他的憐憫。他們要歸向神，好蒙他的寬赦。」

〔當代譯本〕「願惡人拋棄惡行，不正直的人除掉惡念，願他們都歸向主神，祂必憐憫他們，也必慷慨地赦免他們。」

〔文理本〕「作惡之輩、當離其途、不義之人、當易其念、歸於耶和華、彼必恤之、歸於我神、彼必普施赦宥、」

〔思高譯本〕「罪人應離開自己的行徑，惡人該拋棄自己的思念，來歸附上主，好讓上主憐憫他；來歸附我們的天主，因為他是富於仁慈的。」

〔牧靈譯本〕「罪人應離開自己的行徑，惡人該拋棄自己的思念，來歸附上主，好讓上主憐憫他；來歸附我們的天主，因為他是富於仁慈的。」

【賽五十五 8】

〔和合本〕「耶和華說：“我的意念非同你們的意念，我的道路非同你們的道路。”」

〔呂振中譯〕「因為永恆主發神諭說：我的意念並不是你們的意念，你們的路並不是我的道路。」

〔新譯本〕「耶和華說：“我的意念不是你們的意念，你們的道路也不是我的道路。”」

〔現代譯本〕「上主說：我的意念不是你們的意念；我的道路不是你們的道路。」

〔當代譯本〕「主神說：“我的思想不同你們的思想，我行事的方法也不同你們的方法。”」

〔文理本〕「耶和華曰、我之念非爾之念、我之途非爾之途、」

〔思高譯本〕「因為我的思念不是你們的思念，你們的行徑也不是我的行徑：上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「因為我的思念不是你們的思念，你們的行徑也不是我的行徑：上主的斷語。」

【賽五十五 9】

〔和合本〕「天怎樣高過地，照樣，我的道路高過你們的道路，我的意念高過你們的意念。」

〔呂振中譯〕「因為天怎樣高過地，我的道路也怎樣高過你們的路，我的意念也怎樣高過你們的意念。」

〔新譯本〕「天怎樣高過地，我的道路也怎樣高過你們的道路，我的意念也怎樣高過你們的意念。」

〔現代譯本〕「正如天高過地，我的道路高過你們的道路；我的意念高過你們的意念。」

〔當代譯本〕「天怎樣高過地，我的方法也同樣比你們的方法高明，我的思想也同樣比你們的思想高超。」

〔文理本〕「我之途高於爾之途、我之念高於爾之念、如天高於地焉、」

〔思高譯本〕「就如天離地有多高，我的行徑離你們的行徑，我的思念離你們的思念也有多高。」

〔牧靈譯本〕「就如天離地有多高，我的行徑離你們的行徑，我的思念離你們的思念也有多高。」

【賽五十五 10】

〔和合本〕「雨雪從天而降，並不返回，卻滋潤地土，使地上發芽結實，使撒種的有種，使要吃的有糧。」

〔呂振中譯〕「『因為霖雨和雪怎樣從天上降下，並不返回天上，乃是滋潤大地，使地上生五穀，發芽生長，使撒種的有種子，使喫飯的有糧食，」

〔新譯本〕「雨雪怎樣從天上降下來，不再返回天上，卻灌溉大地，使地上的植物發芽結實，使撒種的有種子，吃的人有糧食；」

〔現代譯本〕「我的話像雪和雨從天降下，不再返回，卻滋潤了大地，使五穀生長，讓撒種的有種子，讓吃的人有食糧。」

〔當代譯本〕「雪花雨點從天而降，再也不能返回原處。它們滋潤大地，地土便長出嫩芽，叫播種的得到種子，吃飯的得到食糧。」

〔文理本〕「譬諸雨雪、自天而降、不返于上、潤澤土壤、使之萌芽結實、以種與播者、以糧與食者、」

〔思高譯本〕「譬如雨和雪從天降下，不再返回原處，只有灌溉田地，使之生長萌芽，償還播種者種子，供給吃飯者食糧；」

〔牧靈譯本〕「譬如雨和雪從天降下，不再返回原處，只有灌溉田地，使之生長萌芽，償還播種者種子，供給吃飯者食糧；」

【賽五十五 11】

〔和合本〕「我口所出的話也必如此，決不徒然返回，卻要成就我所喜悅的，在我發他去成就的事上（“發他去成就”或作“所命定”）必然亨通。」

〔呂振中譯〕「照樣，我的話、從我口中發出的、也怎樣不徒然返回於我，總要作成我所主意的，使我所發表到的事都得成功。」

〔新譯本〕「從我的口所出的話也必這樣，必不徒然返回我這裡，卻要作成我所喜悅的，使它在我差遣它去作的事上必然亨通。」

〔現代譯本〕「我的話就是這樣！我的話從不落空，卻要成就我的計劃，要執行我的旨意。」

〔當代譯本〕「同樣的，我口中所出的話，也不會徒然返回；我的旨意必得成就，我的計劃定會成功。」

〔文理本〕「我口出言亦若是、不徒返於我、必成我所悅、於我所命、必利達焉、」

〔思高譯本〕「同樣，從我口中發出的言語，不能空空地回到我這裏來；反之，它必實行我的旨意，完成我派遣它的使命。」

〔牧靈譯本〕「同樣，從我口中發出的言語，不能空空地回到我這裏來；反之，它必實行我的旨意，完成我派遣它的使命。」

【賽五十五 12】

〔和合本〕「你們必歡歡喜喜而出來，平平安安蒙引導；大山小山必在你們面前發聲歌唱，田野的樹木也都拍掌。」

〔呂振中譯〕「『因為你們必歡歡喜喜出來，平平安安蒙引導〔死海古卷：平平安安走路〕；大山小山必在你們面前爆發出歡呼聲；田野所有的樹木必都拍掌。』」

〔新譯本〕「你們必歡歡喜喜出來，平平安安蒙引導；大山小山都必在你們面前發聲歡呼，田野所有的樹木也都拍掌。」

〔現代譯本〕「你們將歡歡喜喜地離開巴比倫，平平安安地歸回故鄉。大山小山要一齊歌唱；樹木要拍手歡呼！」

〔當代譯本〕「你們會歡喜快樂地回來，蒙引導、得平安，大山小山都要在你們面前歡呼，田野的樹

木也高興拍掌。」

〔文理本〕「爾將欣然而出、安然而蒙引導、山岡揚聲、謳歌爾前、田野林木、皆將鼓掌、」

〔思高譯本〕「的確，你們必要喜歡地出來，平安地為上主所引導，高山丘陵必在你們面前高呼歡騰，田間所有的樹木必要鼓掌。」

〔牧靈譯本〕「的確，你們必要喜歡地出來，平安地為上主所引導，高山丘陵必在你們面前高呼歡騰，田間所有的樹木必要鼓掌。」

【賽五十五 13】「松樹長出，代替荊棘，芭樂長出，代替蒺藜。這要為耶和華留名，作為永遠的證據，不能剪除。」

〔呂振中譯〕「必有松樹長起、以代替荊棘；有桃金娘長起、以代替蕁麻：這必為永恆主留名，作為永遠的證據，不能被剪除。』」

〔新譯本〕「松樹要長起來代替荊棘，番石榴要長起來代替蒺藜。這要為耶和華留名，作永遠不能廢掉的記號。」

〔現代譯本〕「長荊棘的地方將有松柏；長蒺藜的地方將有番石榴。這是永遠的記號，要記念我一上主的作為。」

〔當代譯本〕「有松樹長出來代替荊棘，長春花長出來取代蒺藜，這便是永遠的記號，使主的名得著榮耀。」

〔文理本〕「松柏挺生、以代荊棘、岡拈秀髮、以代蒺藜、是為耶和華名之征、永為記志、終不滅絕、」

〔思高譯本〕「松柏要長起來代替荊棘，桃金娘要生出來代替苧麻：這將為上主留名，作為一座不能磨滅的永久紀念碑。」

〔牧靈譯本〕「松柏要長起來代替荊棘，桃金娘要生出來代替苧麻：這將為上主留名，作為一座不能磨滅的永久紀念碑。」